

Д.В. Заводчикова
Научн. рук. И.Г. Ястремская
*НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород*

ЧТО НЕ ТАК С НОВЫМ "ГАРРИ ПОТТЕРОМ"

В статье рассматривается актуальная проблема перевода «говорящих имен и фамилий в художественных произведениях и причины противоречивого отношения читателя к их интерпретации. Автор опирается на теорию закономерных соответствий Рецкера и анализирует несколько вариантов перевода книг о Гарри Поттере.

Ключевые слова: перевод, теория закономерных соответствий, прагматика текста.

В 2000 году права на перевод романов Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере на русский язык приобрело издательство "РОСМЭН". Именно в издании "РОСМЭН"а с серией познакомилось большинство фанатов писательницы. На русский эти романы переводил целый коллектив специалистов, но основную работу выполнила Марина Литвинова. В 2013 году право на издание книг о Гарри Поттере перешло от издательства "РОСМЭН" к издательству "МАХАОН", и история о знаменитом волшебнике стала издаваться в альтернативном переводе Марии Спивак. Многие поклонники не приняли новый перевод саги, называя его непрофессиональным, неточным, стилистически не подстроенным под русский язык. Особенно осудили потерманы перевод имен героев, названия факультетов и атрибутов вселенной. Так, Крестраж (Hogsrux) становится Окаянтном, Хагрид – Огридом, а маглы – муглами.

Очевидно, что данная ситуация раскрывает проблему подбора закономерных соответствий в переводе. В 1950 году была опубликована статья Я.И. Рецкера «О закономерных соответствиях при переводе на

родной язык». Согласно Рецкеру [2, с 12-20], некоторые приемы логико-семантического порядка в процессе перевода повторяются. Так для перевода отдельных слов и словосочетаний необходимо найти существующие в другом языке постоянные эквиваленты (имена собственные, термины, числительные). Для перевода некоторых других слов и словосочетаний можно найти только вариантные контекстуальные соответствия, т. е. временные эквиваленты, годные для данного контекста, для данного употребления слова или словосочетания в речи. И, наконец, для перевода еще одной группы слов или словосочетаний приходится прибегать к приемам логического мышления и к связанным с ним лексическим трансформациям

Рассмотрим данные виды соответствий подробнее. Первый вид представляет собой однозначные эквивалентные соответствия, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов. Эквивалентные соответствия относятся к сфере языка. Эквивалент (по Рецкеру) – переводное соответствие с минимальной зависимостью от контекста.

Для эквивалентных соответствий характерны: постоянство использования при переводе; независимость значения эквивалента от контекста; отсутствие свободы переводческих действий с эквивалентными соответствиями; роль «катализатора» переводческого процесса.

Эквивалентными соответствиями считаются имена собственные и географические названия в функции прямой номинации (Shakespeare, Uruguay); термины (mammal, sea-buckthorn, oxygen); названия партий, организаций (FIFA, UN); лексемы, восходящие к общему истоку: образованные в результате заимствования (parliament- парламент), так называемые «крылатые слова» (the shadows of the gods – сумерки богов); близкие по семантике к указанным выше – личные местоимения, месяцы и т.д.

Второй вид включает в себя вариантные и контекстуальные соответствия. Такие соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова – присутствует многозначность.

Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи в зависимости от окружения и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста. По степени частотности можно различать узуальные (повторяющиеся) и окказиональные (случайные, индивидуальные) контекстуальные значения.

К третьему типу относятся адекватные замены, т.е. все виды переводческих трансформаций. Эти трансформации отражают ситуацию, когда ни одно из зарегистрированных значений слова языка оригинала не приемлемо для использования в данной коммуникативной ситуации.

Как уже было сказано, имена собственные – это постоянные эквиваленты. Но в художественном тексте название может нести определенную смысловую нагрузку (прагматический потенциал). Прагматическим потенциалом (прагматикой) текста называют способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызвать у реципиента прагматическое отношение к сообщаемому (осуществить прагматическое воздействие) [1, с. 209]. Сложности возникают именно с «говорящими» именами и фамилиями. Это все еще имя собственное, при этом используемое для создания определенного образа у реципиента. В данном случае имя напрямую зависит от контекста.

Джоанн Роулинг часто использует такой прием, чтобы раскрыть образы своих героев. Таких «говорящих» фамилий в книгах про Гарри Поттера немало. Именно поэтому для поклонников саги было так важно получить наиболее точный перевод, который бы не исказил восприятие персонажа новыми читателями.

При переводе художественных произведений есть 3 основных способа перевода имен. Транслитерация — перенос на русский язык побуквенно (Harry Potter — Гарри Поттер). Транскрипция — воссоздание переводчиком оригинального звучания имени на русском языке (Madam Pomfrey — мадам Помфри). Калькирование — разделение имени на отдельные морфемы и перевод их по отдельности (Griphook — Крюкохват).

Рассмотрим варианты перевода двух имен, которые вызвали наибольшее недовольство у фанатов саги.

Professor Quirrell. В переводе "РОСМЭН" Профессор так и остается Квиреллом. Переводчики в данном случае воспользовались транслитерацией. В варианте "МАХАОН"а Профессор приобретает фамилию «Страунс». В данном случае созвучие со «страусом» в переводе "МАХАОН"а лишает образ персонажа оригинальной глубины и придает ему комедийное звучание. Стоит заметить, что в интернет-версии перевода Марии Спивак «Quirrel» переводится как «Белка», что объясняется созвучием с английским «squirrel». Сама Джоанн Роулинг говорила, что такое созвучие совсем не случайно, так как персонаж должен был представляться немного дерганным подобно белке. Такой вариант в лингвистическом плане был бы более точным, но не выполнил бы необходимой прагматической задачи.

Rubeus Hagrid. Переводчики "РОСМЭН" в данном случае вновь использовали транслитерацию, поэтому Хагрид так и остался Хагридом. "МАХАОН" же дал этому герою имя «ОGRID», что созвучно с названием мистических существ — огров. Это превращает милого полу-великана средних лет в грубого и неприветливого старика. И это заметно не только по имени. Такая тенденция прослеживается во всех репликах Хагрида. Например, когда Хагрид приезжает забирать Гарри из лап семейства Дурсли, их сына он называет «great lump», что в варианте "РОСМЭН"а передано как «пузырь», а в варианте "МАХАОН"а — как «жирный». В

оригинале Хагрид не пытается обидеть мальчика, так что вариант «пузырь» адекватнее передает шуточный тон персонажа, хотя и не является прямым соответствием оригинальному выражению.

В данных случаях ярко проявляется проблема подбора эквивалента и достижения полного соответствия перевода первоначальной прагматической задаче оригинального текста.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

2. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Просвещение, 1982. — 159 с. — В надзаг.: Гос. центр, курсы заоч. обучения иностр. яз. «ИН-ЯЗ».